LOS ESTUDIOS UNIVERSITARIOS EN BÉLGICA

EXISTEN en Bélgica cuatro universidades y dos centros universitarios. Dos universidades libres (Bruselas y Lovaina) y dos estatales (Gante, de lengua neerlandesa y Lieja, de lengua francesa). El Centro Universitario de Amberes depende, provisionalmente, de Gante, y el de Mons, de la Universidad de Lieja.

Estas cuatro universidades forman, en sus Facultades de Letras, a los romanistas, es decir, a los futuros profesores de lenguas y literaturas románicas.

Prácticamente, el estudio de las lenguas románicas ha dado siempre una importancia máxima al idioma francés y esta preferencia se ve justificada por motivos evidentes.

En su carrera profesional, el romanista tenía casi únicamente la sola oportunidad de enseñar francés hasta 1954. A partir de tal fecha, la enseñanza del español ha podido ser optativa.

Por ello, desde hace unos años, la Universidad se preocupa en dar al estudio del español una más amplia orientación que antaño.

Durante los dos primeros años, el estudiante es preparado al conocimiento elemental del idioma, con ejercicios filológicos. El tercer año comprende cursos de Historia de la literatura española así como la explicación de textos clásicos españoles.

Además, en la Universidad de Lieja, existen cursos preparatorios para enseñar el español a los futuros profesores de esta lengua. Debemos precisar que la Universidad de Lieja, por lo general, es la que mayor número de profesores de castellano prepara cada año.

La Universidad libre de Bruselas también es desde hace mucho tiempo, como la de Lovaina, un gran centro de hispanismo. El llorado profesor Lucien-Paul Thomas, ilustre gongorista, creó en 1931, con ayuda del Gobierno español, un Instituto de Cultura hispánica, cuya actividad fue interrumpida por la guerra civil española.

A la muerte de este maestro —en 1948—, se hizo cargo de las clases el profesor Vauthier, que se jubiló en 1964. Entregó la responsabilidad de las clases de literatura española a una joven y brillante Doctora de la Universidad de Gante, la profesora Dehennin de Galle.

El año pasado la Universidad de Bruselas creó un Certificado de Español, el cual es otorgado a los romanistas que aprueban los cursos de

filología y literatura castellanas durante dos años consecutivos. De este modo, los futuros profesores poseen una adecuada preparación.

En Lovaina, y durante muchos años, el profesor Groult, distinguido animador de la revista de fama internacional *Lettres romanes,* difundió entre sus discípulos el conocimiento de los grandes místicos españoles. (Su importante tesis doctoral sobre los místicos españoles en los Países Bajos ha sido siempre de autoridad). Todos los años salen de la Facultad de Letras de la Universidad Católica de Lovaina numerosos profesores diplomados en castellano.

En Gante, los profesores Louis Mourin y Paul Remy tienen a su cargo la formación filológica y literaria de los pocos hispanistas de Flandes.

Señalemos también las Facultades de Letras de los Institutos "Saint-Louis" en Bruselas y "Notre-Dame de la Paix" en Namur, en donde se prepara muy bien a algunos hispanistas para que terminen sus Licenciaturas en las otras universidades.

Conviene indicar que estas Facultades de Letras dan a estos estudios hispánicos una orientación esencialmente cultural y a veces más literaria que práctica. Además, la poca frecuencia de los cursos, (de 2 a 3 horas semanales durante 2 a 3 años) no permite conceder al estudio práctico de la lengua toda la importancia requerida.

Por ello es por lo que cada año tienen más éxito los estudios de español que se llevan a cabo en el nuevo Instituto Superior para Traductores e Intérpretes del Centro Universitario de Amberes.

Lo dicho anteriormente revela de manera clara que los estudios hispánicos en Bélgica son bastante recientes.

La primera generación de hispanistas —que nos permite llamarla así— está abandonando sus cátedras, después de haber despertado gran interés por el hispanismo.

Un amplio programa de estudios ha sido establecido en las universidades.

Una agrupación benemérita, la Asociación belgoiberoamericana, mantiene en Amberes, desde hace unos 40 años, la tradición cultural hispanoamericana y organiza semanalmente manifestaciones y conferencias en lengua española para un público numeroso y entusiasta.

Con su creciente número de estudiantes de español, el Centro Universitario estatal de Amberes es también el mayor centro hispánico del país, con un considerable número de catedráticos: 5 para el idioma portugués y 9 para el castellano. La mayoría de ellos son conocidos por sus publicaciones y su actividad hispanófila.

Aunque parezca injusto citar a unos y callar a otros, creemos indispensable recordar a la profesora señora de van Praag, autora de una importante obra sobre Gabriel Miró, publicada en París en 1959, que ha orientado poco a poco sus investigaciones hacia la literatura española de nuestros días. Igualmente, al joven y muy activo ayudante de cátedra de Gante y de Amberes, Dr. De Kock, que se orienta hacia la lingüística matemática y la gramática estructural del español, coincidiendo así con las preocupaciones del profesor Bernard Pottier de París.

Entra también dentro de nuestras perspectivas futuras el colaborar en las actividades de este profesor francés, las cuales exigen una rigurosa preparación de fichas gramaticales.

Quisiéramos hablar además de los autores independientes de las Universidades, que han realizado una importante labor de divulgación literaria de los valores intelectuales de España y de Hispanoamérica. Señalaremos al profesor Fernand Verhesen y al académico Edmond Vandercammen, que colaboran juntos en la publicación de traducciones y antologías.

Para dar una idea más concreta de la producción científica del hispanismo belga, creemos útil presentar aquí una pequeña bibliografía de sus principales obras.

ANDRÉ JANSEN

Centre Universitaire d'Anvers

BIBLIOGRAFÍA HISPÁNICA

Chantraine de van Praag, Jacqueline: Gabriel Miró ou le visage du Levant, terre d'Espagne. *Nizet,* París, 1959. (Premio 'Léopold Rosy' de la 'Académie Royale de langue et de littérature françaises de Belgique').

Dehennin de Galle, Elsa: Passion d'absolu et tension expressive dans l'oeuvre poétique de Pedro Salinas. *Romanica Gandensia,* Gante; 1957.

—, La résurgence de Góngora et la génération poétique de 1927. *Didier,* París, 1962.

Groult, Pierre: Les mystiques des Pays-Bas et la littérature espagnole du XVIe siècle. Lovaina, 1927.

—, La formation des langues romanes, *Castermann,* París, 1947.

Horrent, Jules: 'La Chanson de Roland' dans les littératures française et espagnole au moyen âge. *Belles Lettres,* París, 1951.

—, 'Roncesvalles'. Étude sur le fragment du Cantar de gesta conservé à l'Archivo de Navarra à Pampelune. *Belles Lettres,* París, 1951.

Jansen, André: Enrique Larreta, novelista hispano-orgentino. *Ediciones de Cultura Hispánica,* Madrid, 1966 (Premio 'Georges Rouma' 1962 de la Casa de América Latina en Bélgica).

Mourin, Louis: Introduction à la morphologie comparée des langues romanes, basée sur des traductions anciennes des Actes des Apôtres (Chapitres XX à XXV) par *G. de Poerck et L. Mourin,* Brujas, 1961.

—, Ancien portugais et ancien castillan;

—, Ancien roumain;

—, Le sarde *che* provient du latin *ceu, Romanica Gandensia,* Gante, 1953.

Thomas, Lucien-Paul: Études sur Góngora et le gongorisme considérés dans leurs rapports avec le marinisme, *Académie Royale de Belgique,* Bruselas, 1908.

—, Le lyrisme et la préciosité cultistes en Espagne. Étude historique et analytique, París, 1909.

—, Góngora et le gongorisme considérés dans leurs rapports avec le marinisme, *Champion,* París, 1911.

—, Góngora y Argote. Poèmes avec introduction, traduction et notes. *Les 100 chefs d'oeuvre étrangers,* París, 1932.

—, Grenade et le roi Don Juan. (traduction du romancero mauresque). *Terres latines,* París, janvier 1933.

—, Un grand romancier espagnol, esthéticien de l'humour: Baroja. *Terres latines,* París, février 1933.

—, Lope de Vega, sonnets traduits et suivis du texte original. *Terres latines,* París mars-avril 1933.

—, L'art horatien de Góngora, *Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres,* Bruselas, 1937.

Vandercammen, Edmond: La obra novelesca de Ventura García Calderón, *Garnier,* París, 1957.

—, Poèmes de Mariano Brull, Bruselas, 1939.

—, Introducción a 'María' de Isaacs, (trad. de M. Pomès), *Plon,* París, 1959.

—, Paz Castillo, F. Poèmes. (trad. de E. Vandercammen), *Maison du Poète,* Bruselas, 1947.

—, Poésie espagnole contemporaine, Bruselas, 1939.

—, Poésie espagnole d'aujourd'hui. (con F. Verhesen) *Belles Lettres,* París, 1956.

—, [Crónicas regulares de literatura española y de literatura hispanoamericana en la página literaria de 'Le Soir' de Bruselas, así como en varias revistas hispanoamericanas.]

Vauthier, Étienne: Introduction à l'oeuvre de Unamuno. *Revue de l'Université,* Bruselas, 1927.

—, Calderón de la Barca: Le Grand théâtre du monde, *Ed. Rencontres,* Lausana, 1962.

—, 'Yerma' de García Lorca, Bruselas, 1939.

—, Tirso de Molina et Alarcón, Bruselas, 1932.

Verhesen, Fernand: Études sur les autos sacramentales de Calderón et spécialement sur 'La cura y la enfermedad', París, 1953.

—, Poètes d'Espagne et d'Amérique latine, présenté par F. V., *Maison du Poète,* Bruselas, 1962.

—, J. Carrera Andrade: Les Armes de Lumière, *Le Cormier,* Bruselas, 1953.

—, Poésie espagnole d'aujourd'hui (con E. Vandercammen) *Belles Lettres,* París, 1956.

—, Six poètes: Carrión, Larrea, Leiva, Paz, Ribera Chevremont y Undurraga, *Maison du Poète,* Bruselas, 1962.

—, León Felipe: 'El Hacha'. (trad. por F.V.) *Cahiers du Journal des Poètes,* Bruselas, [sin fecha].
—, C. García Prados: Introduction à la poésie colombienne. (trad. por F.V.), Bruselas, 1941.
—, V. Huidobro: Monument à la mer. (trad. por F.V.) *Le Cormier,* Bruselas, 1956.
—, V. Huidobro: Altaigle ou l'aventure de la planète. (trad. por F.V.) *Ed. des Artistes,* Bruselas, 1957.
—, R. Juarroz: Poésie verticale (trad. por F.V.), *Le Cormier,* Bruselas, 1962.
—, Poésie vivante en Argentine, *Le Cormier,* Bruselas, 1962.
—, Gaston Puel: Le Chant entre deux astres. (versión española de F.V.), *Ed. de la Fenêtre ardente,* Bruselas, 1962.
—, Lope de Vega: Poésies lyriques. (trad. por F.V.), *Les Lettres,* París, 1951.
—, Voix d'Espagne: Petite anthologie de la poésie espagnole contemporaine. Bruselas, 1946.
Vermeylen, Alphonse: L'influence de Sainte-Thérèse en France au XVIIe siècle, *Publications de l'Université,* Lovaina. 1958.